

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAlpHPr)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Paul Meyer

## **docAlpHPro65**

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**1465.**

*Type de document:* Compte.

*Objet:* Extraits du compte de recettes et de dépenses de la ville de Manosque établi par Peyron Borges, trésorier de la ville.

*Auteur:* Peyron Borges, trésorier.

*Rédacteur:* Commune de Manosque.

*Support:* Registre.

*Lieu de conservation:* Archives de Manosque.

*Édition antérieure:* Meyer 1909, p. 391-393.

## Transcription de la chartre

**1** Sec si l'argent et las quantitas que pausa aver resauput Peyron Borges, thesaurier de la universitat de la villa de Manoasqua, l'am mil ·iiii<sup>c</sup>lxv. **2** Et primo, pausa lo dich Peyron Borges aver resauput de sen Anthoni Blanchon, maselier, et per la reva del mazel, toutes causas et pages per so fachas enclusas, ff. ·iiij<sup>c</sup> et ·xxxiiij., gr. ·viiij. **3**

<sup>[1]</sup> Segon si las causas que pausa lo dich thesaurier aver despendut per la dicha universitat de Manoasca. **4** Et primo pausa lo dich thesaurier aver despendut, per la dicha universitat, et per ordenansa dels senhors del conselh, como apar al manual f<sup>o</sup> ·ij., per doas mans de papier, per quatre saumadas de lenha et miega liura de candelas, gr. ·iiij., d. ·vj. **5** Item, plus pausa aver pagat lo dich thesaurier a mestre Loys Fabre, per lo viage per el fach a Brinholo <sup>[1]</sup>, en execucion de la ordenansa facha per lo conselh, como apar al manual fol. ·iiij., e per sinc jors, ff. ·ij., gr. ·xj. **6** Item, per lo pres del mandament, gr. ·iiij. **7** Item, pausa aver pagat al noble Bertram Thomas sendegue, per ordenansa facha como apar al dich manual f<sup>o</sup> ·iiij., et per son viage per el fach a Brinhola et a Sallon <sup>[ii]</sup>, et per nou jors, ff. ·v., gr. ·iiij. **8** Item, pausa aver pagat a mestre Josse del Sestier et mestre Nasi Salamos, juzieus, meges, per la provacion que an fach en las personas de Jaume Guilabert et de la filha de Peyre Massa, lousquals dutavan que non fossan lebrosses, per ordenansa del conselh, como costa al manual f<sup>o</sup> ·l<sup>ta</sup>, ff. ·vj. **9** Item, pausa aver pagat a mestre Guilhems Aymier, barbier, per so que a saunat lous sobredichs Jaume Guilabert et la filha de Peyre Massa, como costa f<sup>o</sup> eodem, ff. ·j. **10** Item, pausa aver pagat a mestre Natan Passapayre, juzieu de Pertus, per lo prolongui que a donat a la universitat de pagar so que la universitat li deu, per ordenansa del conselh, como

costa al manual f<sup>o</sup> ·xliij., et hosi <sup>[2]</sup> al f<sup>o</sup> ·liiij., ff. ·xv.· **11** Item, plus pausa aver pagat a Johannon Cabassole, per tres jors que a vaquat, tam a Sezeresta <sup>[iii]</sup> como a Relhana, per aver d'egas a calquar lous blas, como apar al manual f<sup>o</sup> ·lvij., ff. ·j.· **12** Item per doze lardieras <sup>[iv]</sup> per liar las stagas <sup>[v]</sup> cant si faziam lous revelins <sup>[vi]</sup>, como apar f<sup>o</sup> eodem, g. ·iiij.· **13** Item, per des dozenos d'uous presentas et baylas als senhors, como apar al manual f<sup>o</sup> eodem, g. ·v.· **14** Item, pausa aver pagat per ·vj. polles, una spala de mouton et una cueysa, presentas et baylas a mons. Thossans Guarin, doctor, avocat de la villa, como apar f<sup>o</sup> eod., g. ·ix., d. ·iiij.· **15** Item, pausa aver pagat a senher Bertram Thomas sendegue per sous guages, per ordenansa del conselh, como costa al manual f<sup>o</sup> ·lxxij., ff. ·x.· **16** Item, pausa aver pres et si esser paguat per sous guagis de la thesauraria, per ordenansa del conselh, como costa al manual f<sup>o</sup> eod., ff. ·x.· **17** Item, plus pausa aver pagat a mestre Johan lo Picart, mestre de las scollas et per sous gages, per ordenansa del conselh, como costa al manual f<sup>o</sup> eod., ff. ·iiij.· **18** Item, plus, pausa aver pagat al dich mestre de l'escolla, per resta et compliment de flor. ·viij. as el promeses, como consta al manual de mestre Nic. Bonet, f<sup>o</sup> ·lxxviiij., e per ordenansa del conselh, como consta f<sup>o</sup> eod., ff. ·iiij.· **19** Item, plus pausa aver pagat a senher Joham Seffallini, per dous quintals que a baylat per far lous guoffons <sup>[vii]</sup>, palmelas <sup>[viii]</sup> et clavels et altra feramenta per lous portals et portas de la villa, per ordenansa del conselh, como costa f<sup>o</sup> ·lxxviiij., ff. ·v., g. ·x.· **20** Item, plus pausa aver pagat a senhor Johannon Cabassolla, per dous jors que a vacat circa las clarifficacions <sup>[ix]</sup>, como costa al manual f<sup>o</sup> eodem [lxxix.], gr. ·iiij.· **21** Item, plus pausa aver paguat per una saumada de civada, nou gualinas et tres perdis que son agudas presentadas a mons<sup>or</sup> de Sestaron, como costa al manual, f<sup>o</sup> eodem [lxxx.], ff. ·iiij., gr. ·iiij.·

---

### Notes de transcription

[<sup>1</sup>] Les feuillets 3 à 8 sont blancs.

[<sup>2</sup>] *Sic*.

---

### Notes linguistiques

[<sup>i</sup>] Brignoles, Var.

[<sup>ii</sup>] Salon, Bouches-du-Rhône, arr. d'Aix.

[<sup>iii</sup>] Cereste.

[<sup>iv</sup>] «LARDERIA, funis species», avec un ex. tiré des preuves de l'Hist. de Nîmes de Ménars, dans Du Cange (Carpentier). La forme provençale n'est pas relevée dans les dictionnaires.

[<sup>v</sup>] Échafaudages.

[<sup>vi</sup>] Mistral (REVELIN), indique plusieurs sens dont celui de «ravelin, parapet» (l'it. *rivellino*) qui ne convient guère ici; mais ce mot signifie aussi porche qui pourrait convenir; il s'agirait des pierres de taille formant l'arcade du portail. Voici un autre passage qui confirme l'interprétation proposée: «Item fasando (= faciando) hum revelin de mellon, en lo entor del redon de la dicha crota. Item, far la dicha crota de mellon ou de tuve, a la volentat del mestre», (1506, Toulon; Bull. archéol. du Comité des trav. hist., année 1897, p. 26).

[<sup>vii</sup>] Gonds (Mistral, GOUFOUN).

[<sup>viii</sup>] Pentures d'une porte.

[<sup>ix</sup>] Vérification des comptes.